

Schiller

## AZ ORLÉANSI SZÜZ

Az alábbi részlet Schiller romantikus tragédiájának első fölvonásából való, a kilencedik jelenet legvége és a tizedik, két végső sora híján. A szín VII. Károly francia király chinoni tábora. Raoul lotharingiai lovag épp az imént számolt be a királynak és kíséretének Johanna első megjelenéséről: hogyan állt a sereg élére s hogyan vezette azt, annyi vereség után, győzelemre. A színen a király, szerelmese Agnes Sorel, a rheimsi érsek, két udvari lovag: La Hire és Du Chatel, a csatából jött Raoul s a kíséret.

**RAOUL**

befejezve a csata elbeszélését, miközben kívülről fegyvercsörömpölés és harangszó hallatszik:

Halljátok a zajt? a harangokat?  
Isten küldöttjét köszönti a nép!

**KÁROLY**

Du Chatelhoz:

Hozzátok be.

Az érsekhez:

Mit gondoljak felőle?  
Egy lány hoz győzelmet, s épp most, mikor  
Már csak az Isten karja ment meg engem?  
Ez nem lehet a természet szerint,  
S remélhetek-e, püspököm, csodát?

**HANGOK** a szín mögött:

Aldás reá! A Szűz! A szabadító!

**KÁROLY:**

Itt van!

Dunoishoz:

Ülj a helyemre, Dunois!  
Próbára tesszük a csodálatos lányt.  
Ha lélek lakja s Isten küldi őt,  
Föl tudja majd ismerni a királyt.

A tanácsurak és sok lovag kíséretében belép Johanna. Kisérete a szín egész hátterét elfoglalja. Ő nemes léptekkel vonul előre és sorra megszemléli a jelenlevőket.

**DUNOIS**

hosszú, ünnepélyes csönd után:

Te vagy, csodálatos leány...

JOHANNA:

Orléansi, az Ūristent kísérted?  
Állj csak föl e székből, nem téged illet;  
Ama nagyobbhoz szól a küldetésem.

Határozott léptekkel a királyhoz megy, féltérdre ereszkedik előtte, majd nyom-  
ban fölegyenesedik s hátralép. Valamennyi jelenlévön ámulat látszik. Du Bois föl-  
kel; kis üres térség nyílik a király előtt.

KAROLY:

Most látod először az arcomat,  
Honnét tudod hát rólam, ki vagyok?

JOHANNA:

Ott láttalak, hol senki más, csak Isten.

A királyhoz lép; titokzatosan:

Emlékezz rá: az elmúlt éjszakán,  
Míg körülöttem álomba merültem  
Pihent minden, fölkelte a fekhelyedről  
S forró fohászt rebegtél Istenedhez,  
Küldd ki e népet s elmondom neked,  
Mit imádkoztál.

KAROLY:

Miért rejtegetném  
Ember előtt, amit az égbe bíztam?  
Tárd föl előttem könyörgésemet  
S én elhiszem, hogy Isten lelke ihlet.

JOHANNA:

Három imával fordultál az Ūrhoz;  
Ügyelj, hogy híven sorolom fel őket.  
Először azért esdettél az éghez,  
Hogy ha bitorlott jószág, vagy apádról  
Fiára szállt s máig le nem vezeklett  
Vétek árnya tapadna koronádhoz  
S zúdítaná e könnyes háborút ránk:  
Ügy népedért fogadjon áldozatnak  
S egyedül csak a te fejedre ontsa  
Jogos haragja bosszuját.

KAROLY:

hátrahökölve:

Hatalmas lény! honnét jössz és ki vagy?

Az arcokon megdöbbenés tükröződik.

JOHANNA:

S ez volt második kérésed az éghez:  
Ha fölséges végzése úgy akarja,

Hogy törzsedtől elvegyék a jogart  
És mindent elveszíts, amit apáid,  
Ez ország királyai birtokoltak —  
Csak három kincset hagyjon meg neked:  
A tiszta lelkiismeret nyugalját,  
Barátod szívét s Ágnesed szerelmét.

A király fölzokog, kezébe temeti arcát; a jelenlévőkön mély megilletődés látszik, Kis szünet; aztán Johanna:

Harmadik imádat is megnevezzem?

KAROLY:

Elég! Hiszek neked. Ember magától  
Nem tudhat ennyit. Téged Isten küldött.

AZ ÉRSEK:

Ki vagy te, szent, csodálatos leány?  
Mely boldog táj bölcsője ringatott? Mondd  
Milyen áldott szülők ágyéka nemzett?

JOHANNA:

Johanna a nevem, főtisztelendő  
Uram, s egyszerű pásztornak vagyok  
A lánya, Dom Rémből, a király  
Földjéről, a toulai egyházmegyéből  
S gyerekkoromtól fogva jó atyám  
Nyáját őriztem. — S hallottam nem egyszer  
A szigetlakó népről, mely sereggel  
Kelt át a tengeren, hogy szolgaságra  
Vessen s kemény jármába kényszerítsen  
Minket népnyúzó idegen urának;  
S mondták, hogy híres Párizs városát is  
Bevette már s övé lett itt az ország.  
Én Isten Anyjához fordultam ekkor,  
Venné le ő nyakunkról ezt a jármot,  
Óvná meg ő nekünk a mi urunkat.  
Szülőfalumnak szélén ősidőktől  
A Szűzanya kegyképe áll, hová  
Jámbor zarándokok szoktak vonulni,  
S mellette egy szent tölgyfa, csodatévő  
Erejéről nagyhírű messze földön.  
E tölgy alatt örömet üldögéltem,  
Amíg a nyáj legelt; szerettem árnyát;  
S ha a hegyek közt eltűnt néhanapján  
Egy-egy báránycám, álomba dalolt  
A sűrű lomb s megsűgta, hol keressem.  
S egyszer, midőn egy hosszú éjszakán át

E tölgy alatt imádkoztam s az álmos  
 Nem engedtem a szememre leszállni,  
 Elémlépett a Szent Szűz, lobogóval  
 S karddal kezében, egyébként azonban  
 Pásztorlánynak öltözve és eként szolt:  
 „Kelj föl, Johanna. Hagyd itt nyájadat.  
 Téged az Isten más munkára rendel.  
 Fogd ezt a zászlót. Öltsd föl ezt a kardot.  
 Verd le választott népem ellenségét,  
 Vonulj be Rheimsba uradnak fiával  
 S koronázd meg királyi koronával!“  
 Én így feleltem: „Hitvány kis-cseléded,  
 Harcokra gyöngé, vívni is tudatlan,  
 Hogyan vihethném végbe ezt a művet?“  
 „Egy tiszta szűz — folytatta ő — a földön  
 Minden fölséges, büszke tette képes,  
 Ha ellenáll a földi szerelemnek.  
 Nézz engem: szűzen, amilyen te vagy.  
 Istennek lettem anyja s magam is  
 Isteni vagyok.“ — Ekkor ujjait  
 Pillámra tette; fölnéztem s az égen  
 Ifjú angyalok serege sugárzott,  
 Kezükben fehér liliom virult  
 S a levegőben édes ének áradt.  
 S így egymás után három éjszakán  
 Jelent meg ő és szolt: „Kelj föl, Johanna!  
 Téged az Isten más munkára rendel.“  
 Midőn harmadszor tünt elém, harag  
 Látszott az arcán és korholva mondta:  
 „A földön a nő sorsa az alázat  
 S hivatása a kemény türelem,  
 Szolgálatában tisztul meg a lelke,  
 S ki itt lenn szolga volt, úr lesz a mennyben.“  
 Míg szolt, lehullott pásztorlány-ruhája,  
 Ragyogva állt előttem, mint az ég  
 Királynője, vakító napsugárban,  
 Aztán arany felhőkbe burkolódzva  
 Lassan fölszállt a mennyei hazába.

Valamennyien meghatottan állnak; Agnes Sorel sirva hajtja fejét a király mellére.

## AZ ÉRSEK

hosszú szünet után:

Ilyen isteni tanuság előtt  
 Élnémul minden aggály s földi kétely;  
 Tette bizonyosság szava igazáról:  
 Ilyen csodát nem művelhet, csak Isten.

DUNOIS:

Én nem csodáinak, hanem szemének,  
Ártatlan pillantásának hiszek.

KÁROLY:

És engem, bűnöst ért e kegyelem!  
Megcsalhatatlan és mindenható szem,  
Te látod szívemet s alázatát!

JOHANNA:

Égig ragyog a királyi alázat:  
Fölmagasztal az Úr, mert meghajoltál.

KÁROLY:

Megállítom az ellenség hadát?

JOHANNA:

Lábadhoz teszem visszanyert hazádat.

KÁROLY:

És mondd, Orléans sem lesz az övék?

JOHANNA:

Előbb fordul meg a Loire folyása.

KÁROLY:

Győztesen fogok bevonulni Rheimsba?

JOHANNA:

Száz ellenségen át is bevezetlek.

Kardok, pajzsok zörrennek, a lovagok mind bátorságukat tanúsítják.

DUNOIS:

Allítsd a sereg élére e Szűzet  
S vakon követjük, ahová az égi  
Végzés vezet! Utunkat ő mutassa  
És ő segítse győzni fegyverünket!

LA HIRE:

Támadjon ellenünk a fél világ bár,  
Az ő nyomán a poklot is leverjük.  
A győzelem Istene jár előtte;  
Hatalmas Szűz, vezess a harcmezőre!

A lovagok nagy fegyverzaj közepett elvonulnak,

KÁROLY:

Igen, szent lány, te légy hadam vezére  
És te parancsolj minden hercegemnek.  
E kard, a legfőbb hadi hatalom

Jelvénye, melyet göggel visszaküldött  
A fővezér: most méltóbb kézbe jut.  
Fogadd el tőlem, szent próféta  
S légy e perctől...

JOHANNA:

Nemes Dauphin, nem így!  
Nem a földi erőszak fegyverével  
Nyersz győzedelmet. Más karddal fogom  
A diadalt kivívni. Égi hang szólt  
E fegyverről nekem s most általam  
Neked. Halld hát; küldj érte és hozasd el.

KÁROLY:

Hallom, Johanna.

JOHANNA:

Küldj el Fierboys  
Ő városába; ott Szent Katalin  
Sírjánál van egy pince, telve régi  
Harcok során zsákmányolt fegyverekkel.  
Köztük van az a kard is, mely nekem kell.  
A pengéjébe vésve három ékes  
Arany lilium, arról ismerik meg.  
Ezt hozasd el, győzelmed kardja ez.

KÁROLY:

Induljanak s tegyék, amint kívánja.

JOHANNA:

Hozass egy fehér zászlót is nekem,  
Bíbor legyen köröskörül szegélye  
S rajta az égi Szűznek képe álljon,  
Ölén a kisdéd Jézust tartva és  
Lába alatt a földgolyó lebegjen;  
Mert így mutatta nekem ő maga.

KÁROLY:

Legyen, amint mondod.

JOHANNA:

Érsek atyám, most  
Tedd a fejemre fölszenteld kezed  
És áldd meg, kérlek, hű leányodat.

AZ ÉRSEK:

Nem áldást kapni: áldást osztani  
Jöttél közénk. — Menj Isten erejével!  
Mert mi csak gyarló bűnösök vagyunk.

Rónay György fordítása